

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Петербургский государственный университет путей сообщения  
Императора Александра I»  
(ФГБОУ ВО ПГУПС)  
Кафедра «русский и иностранные языки»

## **ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ**

по дисциплине

(ФТД.1) «Технический иностранный язык»  
для направления

23.03.03 «Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов»  
по профилю  
«Автомобильный сервис»

Санкт-Петербург  
2023

**1. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы**

Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы, приведены в п. 2 рабочей программы.

**2. Задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих индикаторы достижения компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы**

Перечень материалов, необходимых для оценки индикатора достижения компетенций, приведен в таблице 2.1.

Т а б л и ц а 2.1

Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения по дисциплине	Материалы, необходимые для оценки индикатора достижения компетенции
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)		
УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правил и закономерностей деловой устной и письменной коммуникации.	Обучающийся <b>знает</b> : <ul style="list-style-type: none"> <li>- правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации;</li> <li>- базовую лексику иностранного языка, необходимую для межличностного общения и профессиональной деятельности</li> </ul>	Письменный перевод Презентация Тест по дисциплине Вопросы к зачету
УК-4.2. Умеет применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках	Обучающийся <b>умеет</b> : <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках;</li> <li>- переводить тексты по специальности со словарём</li> </ul>	Письменный перевод Презентация Тест по дисциплине Вопросы к зачету
УК-4.3. Владеет навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языках;	Обучающийся <b>имеет навыки</b> : <ul style="list-style-type: none"> <li>- по чтению и переводу текстов на иностранном языке в профессиональном общении;</li> <li>- извлечения необходимой информации из текста на иностранном языке;</li> <li>- по деловым коммуникациям в устной и письменной форме на русском и иностранном</li> </ul>	Письменный перевод Презентация Тест по дисциплине Вопросы к зачету

Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения по дисциплине	Материалы, необходимые для оценки индикатора достижения компетенции
методикой составления суждения в межличностном деловом общении на русском и иностранном языках	языках; по методике составления суждения в межличностном деловом общении на русском и иностранном языках	

## Материалы для текущего контроля

### Письменный перевод

Практическое задание «Письменный перевод» представляет собой перевод общетехнического текста.

Пример

### **The World Wide Web**

Until the appearance of the World Wide Web [WWW], the Internet was mainly used by people who had some computer expertise. File transfer protocol [FTP] was the standard method by which data could be stored on or removed from a server, and if a document that had been transmitted had references to other documents then it was not straightforward to access them. In other words, FTP does not link separate documents together. In 1992, Tim Berners-Lee, working at Europe's high-energy physics research centre in Switzerland, wrote the first browser program which used a protocol called **hypertext transfer protocol** (HTTP). This operates as follows: When a client requests a Web server to send a document, the request is sent using HTTP (rather than FTP). The Web server finds the document in its memory and transmits it along with extra information. It is this extra information that distinguishes a Web server from an Internet server. The extra information transmitted is composed of two main parts:

- \* **control codes, using hypertext markup language (HTML)**, by which the client computer screen can display the document, i.e. the layout, headings, bordering, etc. Images can be transmitted as separate files and incorporated on the visible page by HTML code.
- \* **links** to other documents. These links are specific words or phrases in the text of the transmitted document that will allow related documents to be accessed.

When the mouse pointer of the client computer is moved over the document on the screen, the arrow changes to a hand with a pointing finger whenever it falls on any hypertext. If the user clicks on this link, the browser will automatically set up the link address and request the appropriate Web server to transmit the new document to the client. When this new document arrives, it is displayed on the screen.

A browser, therefore, is a program, stored in the client's computer, that is able to read hypertext. While the Internet is the huge collection of computer networks and databases connected by backbone cable and optic fibre, the WWW

is essentially a browsing and searching system. It allows users with virtually no expertise to access the information stored at certain sites on the Internet.

### Презентация

Информация, регламентирующая выполнение данного задания, находится в учебном пособии Афанасьева, Е.А. Ситуации делового общения: учебное пособие по английскому языку [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.А. Афанасьева, И.Л. Лютомская, И.М. Павлова [и др.]. — Электрон. дан. — СПб. : ПГУПС (Петербургский государственный университет путей сообщения Императора Александра I), 2012. — 60 с. — Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=63198](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=63198) // Unit 10. Making Presentations. – Стр. 51-57.

### Тест по дисциплине

#### Примеры тестовых заданий

- 1) **Выберите соответствующий перевод подчеркнутых слов**  
Methods of working out a new programme were developed by railway engineers a year ago.
  - a) Разрабатывая
  - b) Разработка
  - c) Разрабатывать
  - d) Для того, чтобы разработать
  - e) Который/которую/которое нужно разработать
  - f) Разработанный
  - g) Разрабатывающий
  - h) Разработал
- 2) **Выберите соответствующий перевод подчеркнутых слов**  
The programme to be worked out needs additional documentation.
  - a) Разрабатывая
  - b) Разработка
  - c) Разрабатывать
  - d) Для того, чтобы разработать
  - e) Который/которую/которое нужно разработать
  - f) Разработанный
  - g) Разрабатывающий
  - h) Разработал
- 3) **Выберите соответствующий перевод подчеркнутых слов**  
Direct solar energy is used in heating and lighting technologies.
  - a) технологии отопления и освещения
  - b) отопление и осветительные технологии
- 4) **Выберите соответствующий перевод подчеркнутых слов**  
World's fuel reserves are not renewable.
  - a) топливо из мировых запасов
  - b) мировые запасы топлива
- 5) **Выберите правильный перевод английских предложений.**  
She was asked to make a report at the meeting.
  - a) Она попросила сделать доклад на собрании.
  - b) Её попросили сделать доклад на собрании.
  - c) Она должна была сделать доклад на собрании.
- 6) **Выберите правильный перевод английских предложений.**

The company strategy is to be discussed by the management.

- a) Стратегия компании должна обсуждаться руководством.
- b) Стратегия компании обсуждалась руководством
- c) Стратегию компании будет обсуждать руководство.
- a) будет

7) **Выберите правильный перевод сказуемого.**

New information technologies are to be used in the process of designing and construction.

- a) используются
- b) должны использоваться
- c) будут использоваться

8) **Выберите правильный перевод сказуемого.**

Almost every component of the building serves more than one function.

- a) выполняет
- b) выполнил
- c) будет выполнять

## **Материалы для промежуточной аттестации**

### Перечень вопросов к зачету

для очной (5 семестр) и заочной (5 курс) форм обучения

Вопросы к зачету	Проверяемый индикатор достижения компетенции
1. Speak about types of dictionaries and dictionary use.	УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3
2. Speak about features typical of engineering texts.	УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3
3. Speak about the process of applying for a job.	УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3
4. Speak about general rules of business correspondence.	УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3
5. Speak about preparing and giving presentations.	УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3
6. Speak about a company operating in the field of your future speciality.	УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3

### **3. Описание показателей и критериев оценивания индикаторов достижения компетенций, описание шкал оценивания**

Показатель оценивания – описание оцениваемых основных параметров процесса или результата деятельности.

Критерий оценивания – признак, на основании которого проводится оценка по показателю.

Шкала оценивания – порядок преобразования оцениваемых параметров процесса или результата деятельности в баллы.

Показатели, критерии и шкала оценивания заданий текущего контроля приведены в таблице 3.1.

Т а б л и ц а 3.1

Для очной (5 семестр) и заочной (5 курс) форм обучения

№ п/п	Материалы необходимые для оценки знаний, умений и навыков	Показатель Оценивания	Критерии оценивания	Шкала оценивания		
1	Письменный перевод	Содержательная идентичность текста перевода	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода	3		
			Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала	2		
			Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью	1		
			Неэквивалентная передача смысла: ошибки искажают содержание оригинала	0		
		Лексический аспект перевода	Использование лексических эквивалентов для не менее 80% текста	2		
			Использование лексических эквивалентов для 60-80% текста	1		
			Использование лексических эквивалентов менее чем для 60% текста	0		
		Грамматический аспект перевода	Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для научно-публицистического и/или делового стиля речи не менее 80% текста	3		
			Использование грамматических эквивалентов для 60-80% текста;	2		
			Использование грамматических эквивалентов для 40-50% текста	1		
			Использование грамматических эквивалентов для менее 30% текста	0		
		Соблюдение языковых норм и правил языка перевода	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для не менее 80% текста	2		
			Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 50-80% текста	1		
			Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для менее 50% текста.	0		
		Итого максимальное количество баллов за «Письменный перевод»				10
		2	Презентация	Решение коммуникативной задачи	Коммуникативная задача решена	1
					Коммуникативная задача не решена	0
Соответствие лексическим нормам	Полностью соответствует			2		
	Частично соответствует			1		
	Не соответствует			0		
Соответствие грамматическим нормам	Полностью соответствует			2		
	Частично соответствует			1		
	Не соответствует			0		
Соответствие стилистическим нормам	Полностью соответствует			2		
	Частично соответствует			1		
	Не соответствует			0		
Оформление материала в соответствии с рекомендациями	Присутствует	1				
	Отсутствует	0				
Оригинальность изложения материала	Присутствует	1				
	Отсутствует	0				

		Умение привлечь и удержать внимание аудитории	Присутствует	1
			Отсутствует	0
		Итого максимальное количество баллов за «Презентацию»		
4	Тест по дисциплине (50 заданий)	Правильность ответа	Ответ верный	1
			Ответ неверный	0
		Итого максимальное количество баллов за «Тест по дисциплине»		
Итого максимальное количество баллов			70	

#### 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Процедура оценивания индикаторов достижения компетенций представлена в таблице 4.1.

#### Формирование рейтинговой оценки по дисциплине

Т а б л и ц а 4.1

Для очной (5 семестр) и заочной (5 курс) форм обучения

Вид контроля	Материалы, необходимые для оценивания	Максимальное количество баллов в процессе оценивания	Процедура оценивания
1. Текущий контроль	Письменный перевод Презентация Тест по дисциплине	70	Количество баллов определяется в соответствии с таблицей 3. Допуск к зачету $\geq 50$ баллов
2. Промежуточная аттестация	Перечень вопросов к зачету	30	<ul style="list-style-type: none"> <li>– получены полные ответы на вопросы – 25-30 баллов;</li> <li>– получены достаточно полные ответы на вопросы – 20-24 баллов;</li> <li>– получены неполные ответы на вопросы или часть вопросов – 11-19 баллов;</li> <li>– не получены ответы на вопросы или вопросы не раскрыты – 0-10 баллов.</li> </ul>
<b>ИТОГО</b>		<b>100</b>	
3. Итоговая оценка	«зачтено» - 60-100 баллов «не зачтено» - менее 59 баллов (вкл.)		